

Luxembourg, le 30 janvier 2009



Aux éditeurs, libraires, associations,
écrivains inscrits au
9^e Salon du livre et des cultures
**26^e Festival des migrations, des
cultures et de la citoyenneté**

Réf.: I-I-23/01/ Confirmation Participation 9^{ème} Salon du livre et des cultures

Mesdames, Messieurs,
Chers Amis,

Nous vous prions de trouver ci-joint quelques informations à propos de votre inscription ou participation au 9^{ème} Salon du livre et des Cultures qui se déroulera dans les **Halls des Foires LuxExpo à Luxembourg Kirchberg, les 13, 14 et 15 mars 2009.**

Vous constaterez, sur la liste des participants, que cette année encore, le nombre des stands qui trouvent place dans la manifestation est considérable et qu'il y a de nombreux nouveaux venus. Un bar et un espace de restauration seront installés dans le salon pour apporter encore plus de convivialité.

Cette année encore, **le salon ouvrira ses portes le vendredi 13 mars à 11h00**, puisque nous accueillerons notamment, entre 8h30 et 16 h, environ 500 lycéens dans le cadre d'activités organisées à leur intention. Si votre présence n'est pas obligatoire, elle est néanmoins souhaitée afin que ces élèves puissent découvrir la richesse de la littérature des différentes cultures présente au salon. Nous profiterons de la fermeture du Salon, vers 19 h pour nous retrouver autour d'un pot de l'amitié. Le samedi et le dimanche, l'ouverture effective se fera à 12h00. Vous pouvez venir vous installer dès le jeudi soir.

Les programmes du festival, dépliants, affiches, flyers, etc. seront disponibles vers le 26 février dans nos locaux si vous souhaitez en diffuser autour de vous, et les détails de la manifestation se trouveront début février sur le site internet du CLAE.

Les exposants au salon du livre peuvent bénéficier du parking gratuit qui se trouve à côté des Halls. Vous pouvez venir retirer votre badge dès le jeudi après-midi sur le stand du CLAE-accueil dans le Hall N°2 des Foires.

Vu l'importance que prend le Salon du livre et des cultures et une disposition différente cette année encore, nous vous proposerons une réunion fin février ou début mars dans les locaux du CLAE (26, rue de Gasperich, Luxembourg) pour une réunion informative et la présentation du plan du Salon.

En vous remerciant pour votre participation, nous vous prions d'agréer, Mesdames, Messieurs, Chers Amis, l'expression de nos meilleurs sentiments.

Franco Barilozzi

Kristel Pairoux

Paca Rimbau

Jean Philippe Ruiz



26^e FESTIVAL DES MIGRATIONS, DES CULTURES ET DE LA CITOYENNETE
9^{ème} SALON DU LIVRE ET DES CULTURES
13, 14, 15 mars 2009
LuxExpo Luxembourg-Kirchberg

Près de 200 stands associatifs au Festival.

Près d'une soixantaine d'écrivains pour ce 9^e Salon du livre et des cultures.

Littératures lusophones, hispanophones, africaines, germanophones, italiennes, francophones, luxembourgeoises, iraniennes, albanaises, grecques, russes en collaboration avec des éditeurs, des libraires, associations, des institutions culturelles.

Cette année pour la première fois, le salon du livre se décentralise et sera présent :

- le lundi 9 mars, 19h00, au Centre des langues avec l'écrivaine Alicia Elizundia (Cuba)
- le jeudi 12 mars, 19h30, à la Kulturfabrik à Esch/alzette avec un débat intitulé « Littératures et métissages » réunissant écrivains lusophones et hispanophones : Luandino Vieira (Angola), Joaquim Arena (Cap-Vert), Conceição Lima (Sao Tomé), Alicia Elizundia Ramirez (Cuba), Teresa Ruiz Rosas (Pérou), Juan José Sandoval Zapata (Pérou) et d'autres...
- le lundi 16 mars, 11h 00, au Centre National de Littérature de Mersch

VENDREDI 13 MARS

[**A partir de 8h30** Pour la deuxième année consécutive, nous proposons aux lycéens des ateliers d'écriture, de lecture, de slam, dans les différentes langues du pays ainsi qu'une pièce de théâtre. Celle que nous avons choisie cette année, *Aux frontières des nations*, reflète l'une des préoccupations constantes du CLAE, à savoir une réflexion critique des notions d'identité et de nationalité. En collaboration avec Caritas-Luxembourg et 4Motion

[**11h00 Ouverture du Salon du livre et des cultures**

[**18h00 Débat sur la micro-finance** en collaboration avec Planète Finance, avec Jacques Attali (Président de Planète Finance), Thierry Defense (SOS Faim), Daniel Sorrosal (Directeur de Planète Finance Belgique) et Jack Sam (Luxembourg Développement) (*salle3*)
Organisé en collaboration avec Planète Finance

[**19h00 L'arbre à palabre : lectures de textes par Boris Maxant** (*café du salon*)

[21h00

La Troba Kung-Fú (Barcelone) – Hall 3

La Troba Kung-Fú, fondée par Joan Garriga, ex-chanteur à la voix charismatique et accordéoniste du célèbre groupe catalan Dusminguet, revisite les traditions espagnoles, cubaines ou sud-américaines. Leur rumba regorge d'un irrésistible mélange de styles musicaux : cumbia, dub, vallenato, reggae, salsa, raï, blues ou encore boogie-woogie. Le nom du groupe, énigmatique, fait référence aux poètes troubadours (Troba) ainsi qu'à l'habileté obtenue par la constance et la pratique (Kung-Fú).
Organisé en collaboration avec le Centre Català de Luxembourg

Entrée caisse du soir à partir de 19h00 : 15 euros

Prévente : 11 euros

Prévente au CLAE – Infos tél (+352) 29 86 86-1

SAMEDI 14 MARS

[12h00 Ouverture du Festival et du Salon du livre et des cultures

Stands associatifs, stands d'information, cuisines internationales, expositions, spectacles musique et danses, spectacles pour enfants,... (entrée libre)

[A partir de 12h30 Musiques, danses et cultures sur la scène du festival

[13h30 **Projection-débat du documentaire de Claudio Lazzaro, Nazirock (Italie 2007) (salle 3)**
L'extrême droite italienne vue de l'intérieur, ses chefs, ses alliances, ses rituels. La projection sera suivie d'un débat en présence du réalisateur. Rencontre organisée en collaboration avec Sébastien Louis en partenariat avec *Luxembourg against racisme*

[14h00 **Rencontres au Salon du livre et des cultures avec les écrivains**

Malika Bellardi Le Moal (France) (salle 1), Flora Dervishi (Albanie) (salle 2), Benjamín Prado (Espagne) (1^{er} étage)

[14h00 et 16h30 **La coccinelle veut se marier - Conte brésilien**

interprété par l'asbl Il était une fois (*espace animation enfants*)

[15h00 **Bienvenue**

Ouverture officielle en présence des autorités, des invités et des représentants des associations

[15h00 **Atelier légende Mélusine** par l'association Creativity (*espace animation enfants*)

[15h30 **Rencontres au Salon du livre et des cultures avec les écrivains**

Dariusz Baradari (Iran/Allemagne) (salle 1), Ryszard Legutko (Pologne) (salle 2)

Luandino Vieira (Angola), Amilcar Bettega (Brésil), Joaquim Arena (Cap-Vert), Conceição Lima (São Tomé), José Jorge Letria (Portugal) (salle 3)

Débat sur Louise Michel et l'anti-colonialisme avec Marie-Claire Clausse et Guy-Joseph Feller (1^{er} étage)

L'arbre à palabre : lectures de textes par Boris Maxant (*café du salon*)

[17h00

Rencontres au Salon du livre et des cultures avec les écrivains

L'immigration, une chance pour l'Europe, débat avec Laura Tared (France) (salle 1)

Najat El Hachmi (Catalogne) (salle 2)

Misera Suljic Sijaric (Bosnie), Mehmed Alija Djedovic (Bosnie), Nijaz Hajdarovic (Bosnie), Faiz Softic (Bosnie/Luxembourg) et Serbo Rastoder (Monténégro) (salle 3)

[17h00 **Spectacle de théâtre d'ombres grec** par Nikos Blazakis (*salle théâtre*)

[**18h00 Rencontres au Salon du livre et des cultures avec l'écrivaine**

Alicia Elizundia Ramírez (Cuba) (*1^{er} étage*)

[**18h30**

Rencontres au Salon du livre et des cultures avec les écrivains

Abel Isaiás Rodríguez (Mexique) (*salle 1*), Diana Çuli (Albanie) (*salle 2*)

[**18h30 Rencontre avec plusieurs écrivaines présentes au Salon du livre** (en collaboration avec le CID-Femmes) (*1^{er} étage*)

Débat politique du CLAE (*1^{er} étage*)

[**20h00**

Pièce de théâtre, *Aux frontières des nations* (*hall 1*)

Une coproduction internationale Laboratorio Amaltea (Florence, Italie) et Collectif 1984 (Bruxelles, Belgique) avec : Corinne Aron, Maria-Luisa Bejlowa, Valerio Bellini, Chiara Bondielli, Samuel Osman
Scénographie : Michaël De Clercq

Mise en scène : Patrick Duquesne

Quatre personnes en provenance de Tirana butent sur une nouvelle directive ministérielle de l'Etat italien : « *Dorénavant, toute personne débarquant dans un aéroport italien, en provenance de l'étranger, et quelle que soit la raison de son voyage, devra prouver son 'italianité'* »... Un jeune danseur venu chercher du travail, une styliste de vêtements religieux, une albanaise enceinte et une fonctionnaire de l'ONU sont tour à tour interviewés par un stewart particulièrement italoophile. Qui donc passera la frontière ? Tout est en place pour une énorme crise d'identité collective...

Organisée en collaboration avec Caritas Luxembourg et 4Motion.

Entrée Prévente : 5 euros

Caisse du soir à partir de 19h00 : 7 euros

Prévente : CLAE, Caritas Luxembourg, 4Motion, www.luxembourgticket.lu

Infos tél CLAE (+352) 298686-1

[**22h30**

Ferro Gaita (Cap-Vert) (*hall 3*)

Le nom du groupe est évocateur de la musique qu'il joue : *Ferro* (ou *Ferrinho*) est la barre de fer que l'on frotte avec un couteau, *Gaita* est un petit accordéon diatonique (un bandonéon), deux instruments utilisés dans le funana. C'est un rythme encore inconnu en Europe, né au début du siècle dernier dans les campagnes de Santiago, et interdit par les autorités coloniales portugaises. On est ici très loin de la tristesse de la morna ou de la retenue de la *coladeira*, le *funana* est beaucoup plus dansant et les thèmes retenus sont plus crus. Depuis la création du groupe en 1996, Ferro Gaita a su modifier le funana popularisé dans les années 70-80 en réutilisant les instruments traditionnels associés aux instruments électriques.

Entrée Prévente : 11 euros

Caisse du soir à partir de 19h00 : 15 euros

Prévente au CLAE – Infos tél CLAE (00352) 298686-1

DIMANCHE 15 MARS

[**12h00 Ouverture du Festival et du Salon du livre et des cultures**

Stands associatifs, stands d'information, cuisines internationales

Musiques, danses et cultures sur la scène du festival

[14h00 Rencontres au Salon du livre et des cultures avec des écrivains

« Poésie sans frontières » avec Tom Nisse et Patrick Lowie (Belgique) (*salle 1*)

Le mie memorie de Luigi Peruzzi, présentation de l'édition italienne (*salle 2*)

« La littérature africaine et l'exil » avec Jean Divassa Nyama (Gabon), Eric Joël Bekale (Gabon/Suisse), Cheick Oumar Kanté (Guinée/France), Tierno Monémbo (Guinée/France), Fatoumata Fathy Sidibe, (Mali/Belgique), Abdoulaye Diallo (Sénégal/France) (*salle 3*)

Enrico Lunghi, Piero Simonelli et Maria Grazia Galati (*1^{er} étage*)

L'arbre à palabre : lectures de textes par Boris Maxant (*café du salon*)

[15h30 L'investissement socialement responsable et artistique au Congo

proposé par Coup de pouce (*salle 1*)

Débat sur la mafia italienne

proposé par Circolo Eugenio Curiel (*café du salon*)

Rencontres au Salon du livre et des cultures avec les écrivains

Juliette Smeralda (Antilles) (*salle 2*)

Drazen Katunaric (Croatie) et Monique Thomassetie (Belgique) (*salle 3*)

Juan José Sandoval Zapata (Pérou) et Teresa Ruiz Rosas (Pérou) (*1^{er} étage*)

Jardim do Arco-Íris par Manuela Ribeiro et Sofia Ribeiro (*espace animation enfants*)

[17h00 Débat politique du CLAE (*salle 3*)

Rencontres au Salon du livre et des cultures avec les écrivains

Jean-Marie Loiselet (France) (*salle 1*), Christiane Ehlinger (Luxembourg) (*salle 2*), Robert Goro (Albanie/Grèce) (*1^{er} étage*)

STANDS au Salon du livre et des cultures

Littératures Lusophones

Amis du 25 avril

Littératures Hispaniques

Machado, Mexicanos sin Frontera, Institut Culturel Luxembourgeois - Péruvien asbl

Littératures africaines

Sur invitation de Rêves d'Afrique : Homnisphères Editions, Klanba Editions, Mabiki Editions, L'Harmattan

Libreria Italienne

Librairie Ernster.

Littératures polonaises

CLAE

Librairie LIBO

Bibliothèque nationale

Africa Endelea asbl

INSITU Editions

Asbl Le OFF (Belgique)

Editions Biliki/CMI (Belgique)

Convivium asbl

Centre Documentation Migrations Humaines, Dudelage

Livraria Camões

Association Culturelle Iranyar

Editions Ultimomondo

Editions Le Phare

Editions PHI

Editions MEO, cf Bosnie, Belgique

Les Editions de l'Officine (Paris)

ONG CSI (Christian Solidarity International) pour présenter un livre et une animation enfant
Institut culturel français et l'association Paroles de Lorrain
APL + sur leur stand des livres albanais en vente et bibliothèque albanaise. + concours pour les enfants et les jeunes avec un prix.
Coopérative Italienne (Italie)
Babeltor - Dondi Denis, Traducteur italien – stand livres anciens...
Communauté Hellénique, livres occasion.
Centre culturel Pouchkine
Le Temps des Cerises (Paris)
Art-Livres.com (Paris)

ECRIVAINS pour signature sur stand

Les écrivains qui seront en conférence signeront aussi leur livre sur un stand ou dans la salle conférence

Marc Angel, Editions Insitu

Enrico Lunghi, les Editions de l'Officine, Paris.

Fern POWELL-SAMMAN, les Editions de l'Officine, Paris.

Philippe GOURDIN, les Editions de l'Officine, Paris.

Evelyne JONAS, les Editions de l'Officine, Paris.

Geneviève-Valérie JANE, les Editions de l'Officine, Paris.

Isabelle GRIBOUT, les Editions de l'Officine, Paris.

Claude GERARD, les Editions de l'Officine, Paris.

Anne Calife, The Menthol House Editions

Guy Rewenig, Jean Back, Lucien Blau, Guy Stoos, etc... Editions Ultimomondo

Jean Pierre Devresse, Asbl Le OFF (Belgique)

Ngoran KWAME, proposé par Klanba Editions

Vanessa Staudt, animation enfant sur le stand des APL

Antonio Moreira, APL Luxembourg.

5 auteurs sur le stand Institut culturel Français : association Paroles de Lorrains : Guy-Joseph Feller, Boris Maxant, Laura Tared, Dominique Da Costa, ... + **Malika Bellarbi Le Moal**, + **Laura Tared**

ECRIVAINS à « compte d'auteur »

Giulio Pisani

Per Sorensen (Montreuil, Fr)

Dos Santos Vagueiro Fernanda

Lucie Bertovic Sutera

Kama Sywor Kamanda

Angela Boeres-Vettor

Patrick Boutsindi

Antero Fernandes Monteiro

Dulce Rodrigues

EXPOSITIONS :

- 1- **Bande dessinée** réalisée par Marc Angels en collaboration avec le CAPEL
- 2- **Exposition** « Ein Breck mat Latin America »
- 3- **Exposition** tableau des Pensées du monde.
- 4- **Exposition Auberge de la Parole et mur d'expression libre**, proposé par l'association Paroles de Lorrain
- 5- **Exposition 3 peintres cap-verdien**, avec Nelson Neves, et ...

Publication à paraître au Salon du livre et des cultures 2009.

Roman à paraître au Luxembourg

Faiz Softić

Sous le mont Kun

Traduit du serbo-croate par Nicole Dizdarević

Éditions CLAE Services

SOUSCRIPTION **CLAE**

Faiz Softić, poète et romancier, est né en 1958 à Vrbe au Sandjak (Monténégro). Son premier poème est publié en 1968. En 1977, il s'installe à Sarajevo et poursuit des études d'agronomie. En 1987, ses écrits paraissent dans une anthologie de poésie. Lorsque la guerre éclate, en 1992, il devient soldat pour défendre Sarajevo. En 1995, il rejoint sa femme et ses enfants au Luxembourg. Son premier roman, *Il est effrayant le mur sans ombre*, paraît à Sarajevo en 1996. Son second roman, *Sous la montagne de Kun*, publié en 2002 reçoit le prix du meilleur roman bosniaque. Le roman *La peur de la maison natale*, paraît à Sarajevo en 2006.

Parution le 13 mars 2009
Au Salon du livre et des cultures à LuxExpo
Format 21 X 15 cm, 140 pages,
reliure cousue fil de lin - collée
couverture quadrichromie et pelliculage

Prix de souscription : 10 €

(frais de port compris)

Prix de vente après le 13 mars : 13 €

**Renseignements : tél (352)298686-1
migrations@clae.lu**

Pour commander l'ouvrage en souscription au prix de 10 € (frais de port compris) au lieu de 13 €, il vous suffit d'effectuer un virement de cette somme sur le compte chèque postal de *CLAE Services asbl* IBAN LU32 1111 0184 5121 0000 avec la mention : **souscription Sous le mont Kun**. L'ouvrage vous sera envoyé dès sa sortie.

Extrait

Oh, Dieu, toi l'Unique, qui sont ces hommes qui arpentent ce malheureux mont Kun. Qui d'autre va encore s'attaquer à notre moulin. A peine avions-nous raccompagné Celja Koca qu'apparut sur le chemin quelqu'un qui m'aurait fait immédiatement éclater de rire si je n'avais craint d'humilier ainsi à mort les miens, à Ckalja. Ses longues jambes filiformes étaient affublées de pantalons étroits et jaunes qui le serraient comme s'ils allaient éclater, ainsi que d'un large manteau noir qui devait, de toute évidence, appartenir à quelqu'un d'autre. Il conduisait un cheval qui avait grand peine à avancer sous son fardeau et lui le frappait sur le poitrail, le tirait en avant, manifestement désireux d'atteindre au plus vite le moulin. Il portait au pied gauche quelque chose qui ne ressemblait ni à un soulier ni à une sandale, le droit était nu et tout sale. Il tirait sur le cheval de sa main gauche et tenait dans la droite une baguette de coudrier avec laquelle il flagellait impitoyablement la pauvre bête qui tressaillait à chaque coup en dressant la tête, relevant ainsi le bras gauche de cet homme, élargissant encore ce manteau déjà trop grand, si bien qu'il ressemblait à un épouvantail qui se rapprochait de nous en faisant de curieuses enjambées.